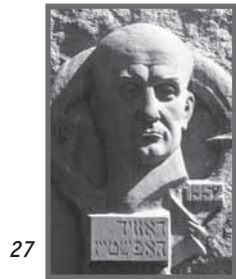


תוכן

אוקראינע - יידיש - רוסלאנד

הויפט-ארטיקלען



27



30



45

- 7 אינטערוויו מיט וולאדיסלאָוואַ „לאַדאַ“ מאַסקאַלעץ
- 9 אַלאַ מאַרטשענקאַ - פֿאַר דער מלחמה...
- 11 אינטערוויו מיט אַלאַ מאַרטשענקאַ
- 17 אַרטוראַ קערבעל-שיין - ביים ברעג מלחמה אין זאַל נומער 10
- 21 קאַטיע קוזנעצאָוואַ - מינע ערשטע מלחמה-טעג: דער וועג פֿון מאַסקווע קיין בערלין
- 24 קאַטיאַ שפּיראַטשורין - „ווי זענט איר דען געווען במשך פֿון די אַכט יאַר?“
- 27 סאַשע בערק - וועגן דער געשיכטע פֿון קייזער ראַליט - אויפֿן שפיץ מעסער
- 30 איליאַ מאַגיין - האַס און כּעס
- 31 אַלגאַ איוואַנאָוואַ - דאַס קול פֿון אַ פּראַסטן מענטש
- 34 באַריס קאַטלערמאַן - דער ניסתר און זיין כאַרקעווער הויז
- 37 סאַשע פּאַליאַן - מלחמה אין אוקראַינע - אַ מעשה אין פֿיר טיילן
- 41 יעווגעני קיסין - אַ פֿאַר האַרבע ווערטער וועגן דער מלחמה אין אוקראַינע
- 44 אַלעקסאַנדראַ גלעבאַווסקאַיאַ - מע האַלט זיך מיט כּבֿוד: אַ פֿאַר שורות וועגן דעם לעבן וואָס איז מער ניטאַ
- 45 פֿיליפּ שוואַרץ - די רעפּרעסיעס קעגן ייִדישע געלערנטע אין אוקראַינע אין די 1930ער יאַרן: דער חורבן פֿון דער „קרוינונג פֿון דער ייִדישער קולטור“ אין סאַוועטן-פֿאַרבאַנד
- 49 רותי אַבעליאַוויטש - ייִדיש-טעאַטער אין אַדעס: אַ קורצער איבערבליק
- 51 איגאַר צונזער - אַליק אַשמיאַנסקי-פֿאַרבער: אַ מיניאַטור-פֿאַרטעט
- 53 נאַנאַ לוקין - די נסיעה קיין מעזשביזש
- 56 חיים גראַדע - צי זינען די סאַוועטיש-ייִדישע שרייבערס געווען אַנוסיים? (צווייטער טייל)
- 65 אַלגאַ ווינאַגראַדאָוואַ - אַפּדרוקן אויפֿן שניי: דער חורבן און פֿאַרמעס פֿון זכרון אין שיקע דריזעס פּאַעזיע
- 72 יואל מאַטוועיעוו - פּאַעטישע צווילינג-שוועסטער: ליכטיאַ אוקראַינאַ און עמילי בראַנטע: הירחורים וועגן אַ מעגלעכן פֿאַרגלייך

אונדזערע היימישע רובריקן

- 2 |מע שרייבט אונדז|
- 5 |פֿון דער רעדאַקטאַרשע|
- 76 |אַז מע שרייבט דערשרייבט מען זיך| עליזאַבעטאַ דאַמניקאָוואַ - אַ ספּעציעלע צייט
- 77 |לײַטיש מאַמע-לשון| הערשל גלעזער - אוקראַינע און ייִדן, אַדער: פּוטיין קען אויך זאָגן דעם אמת

פּאָעזיע |

- 80 איינא קיווא (איבערזעצערין; אַמעליע מוקאַמעל-גלעזער) - „דו שטייסט אין מיטן אַ פֿרעמדער שטאָט...“; „און ווען ס'איז געקומען מיין ריי דערהרגעט צו ווערן...“
- 81 אַלאַ מאַרטשענקאַ - „100 טעג“
- 82 אַרטוראַ קערבעל-שיין - „פּאַפּירענע שיפּלעך“; „אַלעמען...“
- 83 סערקיי זשאַדאַן (קאַלעקטיווע איבערזעצונג) - „צו פֿיל פּאַליטיק“

אַנגעקומען אין רעדאַקציע |

- 84 קען קרימסטיין - ווען איך וועל זיין דערוואַקסן, בילדערשטרעך פֿון אַלונה באַך
- 85 עמיל קאַלין - בוקאַרעשטער שריפֿטן
- 85 איבער דער גרענעץ: אַנטאַלאַגיע פֿון מאַדערנע ייִדישע דערציילונגען
- 86 בני מר - זר שלגים: מבחר משירת ייִדיש [אַ בינטל שניי: אַן אַפּקלייב ייִדישע פּאָעזיע]



76

מע שרייבט אונדז

הילע פֿונעם נומער. זאָלן די צוויי געווינער ה' לייזער פֿיניבערג פֿון די פֿ"ש און ד"ר זן וויינשטאַק פֿון ישראל זיין האַרציק באַגריסט צו זייער לייענען מיט קאַפּ און מדעסקע-לדעסקע און זאָלן זיי דינען פֿאַר אַ ביישפּיל: ס'איז תמיד פּדאי צו לייענען אויך די קליינע אותיותלעך!

מיט גרויס נחת ברענגען מיר דאָ די צוויי געווינער-ענטפֿערס אויף דעם רעטעניש פֿון אונדזער יובל-נומער אויפֿן שוועל, נומ' 393 (ווינטער 2021). מיר האָבן דאָרט געפֿרעגט ביים עולם, וואָס עס באַטייט דער אויסדרוק „תּם ולא נשלם“ וואָס באַווייזט זיך אויף דער הינטערשטער

באַוונדערונג וואָס שייך דער ריכקייט פֿון אינהאַלט. באַזונדערש פֿאַראַינטערעסירט בין איך מיט אַרטיקלען וועגן שפּראַך און געשיכטע. מיט עטלעכע יאָר צוריק האָבן איך אויך מיטגעאַרבעט מיט דער רעדאַקציע פֿון זשורנאַל - געהאַלפֿן איבערזעצן פֿון רוסיש אויף ייִדיש וועראַ קנאַרינגס אַרטיקל „זעלטענע קינדער-ליטעראַטור אין דער רוסלענדישער נאַציאָנאַלער ביבליאָטעק אין פעטערבורג“ (נומ' 360-361/זומער-האַרבסט 2013, ז'ז' 47-49). ווי ס'האַט זיך געמאַכט, בין איך אין איינע יאָרן מיט אויפֿן שוועל - אויך אַ יובילאַר. איך טרייסט זיך מיטן געדאַנק אַז דער זאַץ וואָס איך האָבן געשריבן פֿאַרן פֿאַרמעסט איז אפֿשר שייך אויך צו מיר. נאָך אַ מאָל, אַ שיינעם דאַנק פֿאַר איינער בריוול. אַל דאָס גוטס אין 2022. לייזער פֿיניבערג

[אַט איז הער פֿיניבערגס ענטפֿער אויף דער גוטער בשורה, אַז ער האָט געווינען דעם פֿאַרמעסט.]
איך האָבן זיך אַוודאי דערפֿרייט מיט די נייעס וואָס איך האָבן געווינען איינער פֿאַרמעסט. נאָך מער האָבן איך זיך פֿאַרחידושט. כאַטש איך בין אַ בעלן אויף פֿלערליי רעטענישן, קוים וואָלט איך זיך געמאַלט אַז מיין מערסטנס פּאַסיווע קענטעניש פֿון ייִדיש זאָל מיר אַזוי גוט דינען.
אַ ביסל וועגן זיך. איך בין (זינט 2010) אַן עמעריטירטער פּראָפֿעסאָר. במשך 40 יאָר האָבן איך געלערנט רוסישע שפּראַך און סלאַווישע לינגוויסטיק אין אוניווערסיטעט פֿון צפֿון-קאַראַליינע. מיט 30 יאָר צוריק האָבן איך זיך געלערנט ייִדיש מיט שבע צוקערן, און זינט דעמאַלט באַטייליק איך זיך אין אַ לייענערייז וואָס טרעפֿט זיך אַלע חודש. אינטערעס און הנאה, ווי אויך מיט



אויפֿן שוועל, נומ' 393 - רעטעניש



טייערע רעדאַקטאָרשע,

Here is my submission for the *Afn Shvel* contest:

במשך אַכציק יאָר האָבן מיר ניט ווייניק געטאַן, נאָך די וויכטיקסטע אַרבעט שטייט אונדז נאָך פֿאַר. אַ האַרציקן מזל-טובֿ!

Sincerely,

לייזער פֿיניבערג/Larry Feinberg
Chapel Hill, NC